

# Publikatieblad

van de Europese Gemeenschappen

ISSN 0378-7079

C 231

21e jaargang

29 september 1978

Uitgave  
in de Nederlandse taal

## Mededelingen en bekendmakingen

---

### Inhoud

#### I *Mededelingen*

##### Commissie

Europese rekeneenheid ..... 1

---

#### II *Vorbereidende besluiten*

.....

---

#### III *Bekendmakingen*

##### Raad

Mededeling ..... 2

Aankondiging van algemeen vergelijkend onderzoek Raad/LA/169 (vertalers voor de Duitse taal (mannelijk of vrouwelijk)) ..... 5

Aankondiging van algemeen vergelijkend onderzoek Raad/LA/170 (vertalers voor de Italiaanse taal (mannelijk of vrouwelijk)) ..... 6

Aankondiging van algemeen vergelijkend onderzoek Raad/LA/172 (vertalers voor de Nederlandse taal (mannelijk of vrouwelijk)) ..... 8

## I

(Mededelingen)

## COMMISSIE

EUROPESE REKENEENHEID <sup>(1)</sup>

28 september 1978

Bedrag in nationale valuta voor 1 ERE:

Belgische en Luxemburgse frank	40,1594	Zwitserse frank	1,96860.
Duitse mark	2,54647	Peseta	94,9956
Gulden	2,76963	Zweedse kroon	5,77916
Pond sterling	0,666203	Noorse kroon	6,75288
Deense kroon	7,03558	Canadese dollar	1,55056
Franse frank	5,72421	Escudo	59,3196
Lire	1081,27	Oostenrijkse schilling	18,4577
Iers pond	0,666203	Finse mark	5,27719
US-dollar	1,31197	Yen	248,204

De Commissie heeft een telexdienst met automatisch antwoordmechanisme in gebruik genomen die elke gebruiker, op diens aanvraag per telex, de omwisselingskoers van de Europese rekeenheid in de voornaamste valuta geeft.

Deze dienst functioneert elke dag van 17 uur tot de volgende dag 13 uur.

De gebruiker dient als volgt te handelen:

- telex nr. 23789 te Brussel kiezen;
- zijn eigen telexadres geven;
- de code „cccc” vormen die het automatisch antwoordmechanisme in werking stelt en hem de omwisselingskoersen van de Europese rekeenheid per telex geeft;
- de mededeling niet onderbreken voor het einde van de boodschap dat aangegeven wordt door het teken „ffff”.

<sup>(1)</sup> — Artikel 2, lid 2, van Besluit 75/250/EEG van de Raad van 21 april 1975 betreffende de definitie en de omrekening van de Europese rekeenheid toegepast in de ACS-EEG-Overeenkomst van Lomé.

— Artikel 2, lid 2, van Beschikking nr. 3289/75/EGKS van de Commissie van 18 december 1975 betreffende de definitie en de omrekening van de Europese rekeenheid toegepast in het kader van het EGKS-Verdrag.

## III

*(Bekendmakingen)*

## RAAD

## MEDEDELING

## BEPALINGEN BETREFFENDE DE ORGANISATIE VAN ALGEMENE VERGELIJKENDE ONDERZOEKEN

Aan de algemene vergelijkende onderzoeken die worden georganiseerd met het oog op de aanwerving van ambtenaren van de Europese Gemeenschappen gaan, overeenkomstig het Statuut van de ambtenaren, aankondigingen in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen* vooraf. Vergelijkende onderzoeken kunnen zowel worden georganiseerd om te voorzien in een aantal vacatures als met het oog op de vorming van een aanwervingsreserve.

## I. Algemene voorwaarden

Om tot ambtenaar bij een Instelling van de Europese Gemeenschappen te kunnen worden benoemd, moet de sollicitant voldoen aan de volgende voorwaarden van het Statuut van de ambtenaren:

1. Hij moet onderdaan zijn van een der Lid-Staten van de Gemeenschappen <sup>(1)</sup> en aldaar zijn rechten als staatsburger bezitten. Er zijn evenwel, wat de nationaliteit betreft, uitzonderingen mogelijk.
2. Hij moet hebben voldaan aan de verplichtingen welke voor hem voortvloeien uit de wettelijke voorschriften inzake de militaire dienstplicht.
3. Hij moet in zedelijk opzicht de waarborgen bieden welke voor de uitoefening van zijn functie vereist zijn.
4. Hij moet met succes hebben deelgenomen aan een vergelijkend onderzoek tot aanwerving van personeel.
5. Hij moet voldoen aan de voorwaarden inzake lichamelijke geschiktheid, welke voor de uitoefening van zijn functie vereist zijn.

---

<sup>(1)</sup> De Lid-Staten zijn:

- België,
- Denemarken,
- Bondsrepubliek Duitsland,
- Frankrijk,
- Ierland,
- Italië,
- Luxemburg,
- Nederland,
- Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland.

6. Hij moet een grondige kennis van een van de officiële talen der Gemeenschappen <sup>(1)</sup> bezitten en een voldoende kennis van een andere officiële taal der Gemeenschappen voor zover dit voor de door hem te verrichten werkzaamheden noodzakelijk is.

## II. Procedure

1. Voor het indienen van hun sollicitaties moeten de sollicitanten het inlichtingenformulier gebruiken dat zich in het Publikatieblad bevindt. Dit formulier moet leesbaar worden ingevuld, met behulp van een schrijfmachine, of indien het met de hand wordt gedaan, in drukletters. Alle rubrieken moeten worden ingevuld volgens de instructies op het formulier. De sollicitanten moeten duidelijk het nummer van het vergelijkend onderzoek vermelden (blz. 1) en de verklaring op de laatste bladzijde ondertekenen.

Alleen sollicitaties die voor een bepaald vergelijkend onderzoek worden ingediend, komen in aanmerking. Eerder ingediende sollicitaties kunnen niet in overweging worden genomen. Evenmin kunnen sollicitanten verwijzen naar eerder ingediende bewijsstukken.

De vereiste bewijsstukken (diploma's, getuigschriften, enz.) kunnen separaat worden verzonden (fotocopieën). Andere documenten en aanvullende inlichtingen kunnen door het Secretariaat-generaal worden verlangd.

2. Voor ieder vergelijkend onderzoek wordt een jury gevormd, bestaande uit een voorzitter en één of meer leden die worden aangewezen door het tot aanstelling bevoegde gezag en door het Personeelscomité.
3. Het tot aanstelling bevoegde gezag stelt een lijst op van sollicitanten die voldoen aan de sub I, 1, 2 en 3 vermelde voorwaarden en zendt deze lijst te zamen met de sollicitatiedossiers aan de jury.
4. De lijst van de sollicitanten die voldoen aan de voorwaarden, omschreven in de aankondigingen van het vergelijkend onderzoek, wordt door de jury na bestudering van de dossiers vastgesteld.

Bij een vergelijkend onderzoek op de grondslag van een examen worden alle op deze lijst geplaatste sollicitanten tot het examen toegelaten.

Bij een vergelijkend onderzoek op de grondslag van schriftelijke bewijsstukken stelt de jury, na de normen te hebben bepaald volgens welke zij deze stukken zal beoordelen, een onderzoek in naar de schriftelijke bewijsstukken van de sollicitanten die op deze lijst zijn geplaatst.

Bij een vergelijkend onderzoek op de grondslag van zowel schriftelijke bewijsstukken als een examen bepaalt de jury welke sollicitanten uit deze lijst tot het examen worden toegelaten.

5. Na afloop van haar werkzaamheden stelt de jury een lijst op van de kandidaten die geschikt zijn voor de met de vacatures overeenkomende functies. Zo mogelijk bedraagt het aantal op deze lijst geplaatste kandidaten ten minste tweemaal het aantal der vacatures; de lijst wordt voorgelegd aan het tot aanstelling bevoegde gezag, dat de kandidaat(aten) kiest die het op de vacante post(en) benoemt.
6. Aan elke kandidaat wordt medegedeeld welk gevolg aan zijn sollicitatie is gegeven.
7. De werkzaamheden van de jury zijn geheim. Bijgevolg kan niet worden medegedeeld om welke redenen een sollicitant eventueel niet tot het examen wordt toegelaten, noch welke punten de sollicitanten hebben behaald.

---

<sup>(1)</sup> De officiële talen van de Gemeenschappen zijn: Deens, Duits, Engels, Frans, Italiaans en Nederlands.

### III. Proeftijd

Na hun indiensttreding verwerven de kandidaten de hoedanigheid van ambtenaar op proef en dienen zij (met uitzondering van hen die tot de rangen A 1 en A 2 behoren) een proeftijd te volbrengen; deze is voor ambtenaren van de categorieën A en B en de groep L/A op 9 maanden en voor ambtenaren van de categorieën C en D op 6 maanden vastgesteld. Indien de proeftijd met gunstig gevolg is volbracht, worden de ambtenaren op proef in vaste dienst aangesteld.

### IV. Financiële bepalingen, sociale zekerheid en belastinginhoudingen

#### 1. De bezoldiging omvat:

- a) een basissalaris;
- b) in voorkomend geval en onder de voorwaarden, als bepaald in het Statuut van de ambtenaren:
  - een ontheemdingstoelage, gelijk aan 16 % van het basissalaris, in voorkomend geval verhoogd met de kostwinnerstoelage en de kindertoelage waarop de ambtenaar recht heeft. Deze toelage bedraagt minimaal 6 186 Bfr. per maand;
  - gedurende een bepaalde periode een dagvergoeding;
  - een kostwinnerstoelage, gelijk aan 5 % van het basissalaris, die ten minste 2 228 Bfr. per maand bedraagt;
  - een maandelijkse toelage van 3 462 Bfr. per ten laste komend kind;
  - een schooltoelage ten bedrage van de werkelijk gedragen schoolkosten, van ten minste 1 113 Bfr. en ten hoogste 3 093 Bfr. per maand en per ten laste komend kind.

#### 2. De Europese Gemeenschappen hebben een stelsel van sociale zekerheid dat hun ambtenaren de volgende waarborgen biedt:

- een pensioenregeling (ouderdom, invaliditeit en, in voorkomend geval, overleving);
- dekking van de risico's van ziekte en beroepsongevallen en ongevallen buiten de dienst.

Het maximale ouderdomspensioen bedraagt 70 % van het laatste basissalaris; dit komt normaliter overeen met 35 pensioenjaren. Ziektekosten worden in het algemeen tot 80 % vergoed.

De bijdragen van de ambtenaren in de financiering van deze uitkeringen worden van hun salaris afgehouden (eigen aandeel: 6,75 % voor het ouderdomspensioen, 1,5 % voor ziekterisico's, 0,1 % voor risico's van ongevallen buiten de dienst).

#### 3. Op de bezoldiging wordt uitsluitend belasting geheven ten bate van de Gemeenschappen; zij is vrijgesteld van nationale belastingen.

#### 4. Op het nettosalaris van de ambtenaren wordt een aanpassingscoëfficiënt toegepast (die overeenkomt met de schommelingen van de kosten voor levensonderhoud).

### V. Verplaatsingskosten

Sollicitanten die worden uitgenodigd om deel te nemen aan een examen dan wel voor een onderhoud, krijgen hun verplaatsingskosten vergoed onder de in de oproep vermelde voorwaarden. Evenzo worden de verplaatsingskosten die bij de indiensttreding worden gemaakt, overeenkomstig de bepalingen van het Statuut van de ambtenaren vergoed.

**AANKONDIGING VAN ALGEMEEN VERGELIJKEND ONDERZOEK  
RAAD/LA/169**

Het Secretariaat-generaal van de Raad der Europese Gemeenschappen organiseert dit onderzoek voor de vorming van een aanwervingsreserve voor

**VERTALERS VOOR DE DUITSE TAAL**

(mannelijk of vrouwelijk)

welke reserve geldt tot en met 1 januari 1980. De geldigheidsduur van de reservelijst kan worden verlengd.

**I. LOOPBAAN:**

De loopbaan omvat de rangen LA 7 en LA 6 van de groep voor de talentdienst.

Aanstelling geschiedt in de rang LA 7.

**II. BEZOLDIGING:**

a) Het basissalaris bedraagt 74 019 Bfr. per maand (rang LA 7, eerste salaristrap).

Dit salaris kan eventueel op grond van de opleiding en/of bijzondere beroepservaring van de sollicitant door toekenning van een salarisanciënniteit worden verhoogd tot maximaal 82 743 Bfr. per maand (rang LA 7, derde salaristrap).

b) De aanpassingscoëfficiënt waarvan sprake is in paragraaf IV van de aan deze aankondiging voorafgaande mededeling bedraagt thans voor Brussel 102,3.

c) Indien aan bepaalde voorwaarden is voldaan, kunnen de in het Statuut van de ambtenaren vastgestelde en in dezelfde mededeling genoemde toelagen en vergoedingen aan het basissalaris worden toegevoegd.

**III. AARD VAN DE FUNCTIE:**

Vertaling in het Duits van teksten betreffende de activiteiten der Gemeenschappen, uit het Frans en uit een of meer van de hierna genoemde talen: Deens, Engels, Italiaans of Nederlands.

**IV. WIJZE VAN ONDERZOEK EN VOORWAARDEN VOOR TOELATING:**

Het onderzoek vindt plaats op de grondslag van schriftelijke bewijsstukken en van een examen. Toegelaten worden zij die aan de volgende voorwaarden voldoen en wier sollicitatie door de jury in aanmerking is genomen:

a) studie op universitair niveau, afgesloten door het behalen van een diploma of een getuigschrift waaruit een volledige universitaire opleiding blijkt of een daarmede gelijkwaardige beroepservaring als vertaler. *De sollicitanten moeten* aan de hand van bewijsstukken (afschrift van diploma's of getuigschriften of, bij het ontbreken hiervan, bewijsstukken waaruit blijkt dat zij een gelijkwaardige beroepservaring bezitten) *bewijzen* dat zij voldoen aan deze voorwaarden om tot het onderzoek te worden toegelaten;

b) Duits als moedertaal of volkomen beheersing van deze taal, grondige kennis van de Franse taal en een behoorlijke kennis van een of meer der volgende talen: Deens, Engels, Italiaans of Nederlands. De sollicitanten moeten aan de hand van bewijsstukken (diploma's, getuigschriften, eventuele verklaringen van werkgevers, enz.) eveneens bewijzen dat zij voldoen aan deze voorwaarde om tot het onderzoek te worden toegelaten;

c) geboren zijn na 31 december 1937. Deze leeftijdsgrens geldt niet voor degenen die op de voor het indienen van de sollicitaties vastgestelde datum sinds ten minste één jaar als ambtenaar of ander personeelslid bij de Europese Gemeenschappen in dienst zijn. Om voor deze vrijstelling in aanmerking te kunnen komen, moeten zij evenwel en door hun Instelling afgegeven bewijs voorleggen waarin hun hoedanigheid en de datum van hun indiensttreding zijn vermeld;

d) voldoen aan de algemene voorwaarden die zijn weergegeven in paragraaf I, sub 1, 2 en 3, van de aan deze aankondiging voorafgaande mededeling.

De jury stelt de lijst vast van de sollicitanten die voldoen aan de voorwaarden om tot het onderzoek te worden toegelaten, en bepaalt welke sollicitanten uit deze lijst tot het examen worden toegelaten. Elke sollicitant wordt, voor wat hem betreft, in kennis gesteld van de beslissing van de jury.

**V. AARD VAN HET EXAMEN EN PUNTENWAARDERING:**

a) *Verplicht schriftelijk gedeelte:*

1. Vertaling in het Duits van een Franse tekst van algemene aard (circa 50 regels — tijd: 2 uur).

2. Vertaling in het Duits van een Franse tekst van juridische of economische aard, naar keuze van de kandidaat (circa 25 regels — tijd: 1 uur).

3. Vertaling in het Duits van een tekst van algemene aard, gesteld in één der volgende talen: Deens, Engels, Italiaans of Nederlands, naar keuze van de kandidaat (circa 25 regels — tijd: 1 uur).

b) *Facultatief schriftelijk gedeelte:*

Vertaling in het Duits van een tekst van algemene aard, gesteld in een van de talen die niet voor het derde verplichte schriftelijke onderdeel werden gekozen (circa 25 regels — tijd: 1 uur).

c) *Verplicht mondeling gedeelte:*

Onderhoud ter beoordeling van de algemene ontwikkeling van de kandidaat.

d) *Puntenwaardering:*

Elk examenonderdeel wordt gewaardeerd met een cijfer van 0 tot en met 20.

Het totale puntenaantal van alle examenonderdelen wordt verkregen door optelling van:

- het cijfer, behaald bij het eerste verplichte schriftelijke onderdeel, vermenigvuldigd met 4;
- de cijfers, behaald bij het tweede en het derde verplichte schriftelijke onderdeel, vermenigvuldigd met 2;
- het cijfer, behaald bij het verplichte mondeling gedeelte;
- de punten die bij het facultatieve schriftelijke gedeelte zijn behaald boven het cijfer 8.

e) Om tot het mondelinge examen te worden toegelaten, moeten de sollicitanten de volgende puntenaantallen hebben behaald:

- ten minste 12/20 bij het eerste verplichte schriftelijke onderdeel,
- ten minste 10/20 bij het tweede en het derde verplichte schriftelijke onderdeel,

— na toepassing van de coëfficiënten, een totaal puntenaantal voor alle verplichte schriftelijke onderdelen van ten minste 108 punten.

VI. *OPSTELLING VAN DE LIJST VAN GESCHIKTE KANDIDATEN:*

Op de lijst van geschikte kandidaten worden diegenen geplaatst die:

- a) ten minste 10/20 hebben behaald bij het verplichte mondelinge gedeelte,
- b) na toepassing van de coëfficiënten een totaal puntenaantal voor alle verplichte onderdelen hebben verkregen van ten minste 118 punten.

VII. *INDIENING VAN SOLLICITATIES:*

De sollicitanten worden verzocht hun sollicitatie door middel van het in dit Publikatieblad ingevoegde sollicitatieformulier te doen toekomen aan de Directeur van de Administratie van het Secretariaat-generaal van de Raad, Wetstraat 170, B-1048 Brussel. Deze sollicitatie dient, bij voorkeur aangetekend, uiterlijk 15 november 1978 te worden verzonden. Als datum geldt die van het poststempel.

De aandacht van de sollicitanten wordt erop gevestigd dat deze zelfde datum geldt voor het overleggen van de bewijsstukken inzake diploma's en/of beroepservaring. De sollicitanten dienen tevens een volledige lijst van de toegezonden documenten op te stellen en deze bij hun sollicitatie te voegen.

Sollicitanten die de bewijsstukken die nodig zijn om tot het vergelijkend onderzoek te worden toegelaten niet binnen de voorgeschreven termijn hebben ingediend, worden door de jury van deelneming uitgesloten.

**AANKONDIGING VAN ALGEMEEN VERGELIJKEND ONDERZOEK  
RAAD/LA/170**

Het Secretariaat-generaal van de Raad der Europese Gemeenschappen organiseert dit onderzoek voor de vorming van een aanwervingsreserve voor

welke reserve geldt tot en met 1 januari 1980. De geldigheidsduur van de reservelijst kan worden verlengd.

I. *LOOPBAAN:*

De loopbaan omvat de rangen LA 7 en LA 6 van de groep voor de talendienst.

Aanstelling geschiedt in de rang LA 7.

VERTALERS VOOR DE ITALIAANSE TAAL

(mannelijk of vrouwelijk)

**RAAD DER  
EUROPESE GEMEENSCHAPPEN**

Secretariaat-generaal

Wetstraat 170  
1048 BRUSSEL

**SOLLICITATIEFORMULIER**

Recente pasfoto  
(maximale grootte  
5 cm x 5 cm)

Vergelijkend onderzoek RAAD / .. / ..

Verlangde betrekking: .....

Elke vraag dient te worden beantwoord. Eventueel dient „ontbreekt“ te worden ingevuld. Geen kolommen openlaten en geen strepen plaatsen. Invullen in machineschrift of in blokschrift met inkt. Vergeet U niet de foto en de handtekening.

1. Achternaam:

Eventueel meisjesnaam:

2. Voornamen:

(de gebruikelijke voornaam onderstrepen)

3. Adres: .....

Tel. nr.: .....

(van iedere adreswijziging moet opgave worden gedaan)

4. Nationaliteit bij de geboorte:

huidige nationaliteit:

5. Datum en plaats van geboorte (stad, provincie, staat): .....

6. Burgerlijke staat: ongehuwd – gehuwd – weduwnaar – gescheiden – gescheiden van tafel en bed  
(doorhalen wat niet van toepassing is)

Kinderen:

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

(Geboortedatum van Uw kinderen vermelden)

Andere personen te Uwen laste: .....

7. Adres van de ouders: .....

8. Bij ongeval waarschuwen: .....



9. Genoten onderwijs:

A. Lager, voortgezet, middelbaar of technisch onderwijs			
Soort instelling	Duur van de studie		Behaalde getuigschriften of diploma's
	van	tot	
B. Hoger onderwijs			
Universiteit of Hogeschool	Duur van de studie		Behaalde diploma's en graden
	van	tot	
C. Postuniversitair onderwijs			
Universiteit of Instituut	Duur van de studie		Behaalde diploma's en getuigschriften
	van	tot	

10. Gepubliceerde werken:  
 (in het bijzonder de werken vermelden die betrekking hebben op het ambt waarnaar wordt gesolliciteerd; zo nodig een extra blad bijsluiten)

.....

.....

.....

11. Talenkennis:  
 (in voorkomend geval behaalde diploma's of getuigschriften vermelden)

Moedertaal	LEZEN			SCHRIJVEN			SPREKEN		
	Zeer goed	Goed	Voldoende	Zeer goed	Goed	Voldoende	Zeer goed	Goed	Voldoende
Deens									
Duits									
Engels									
Frans									
Italiaans									
Nederlands									
Overige talen									

Diploma's of getuigschriften: .....

12. Kennis van stenografie (opnemen en uitwerken) en typen (Uw snelheid per minuut vermelden, waarbij dient te worden aangegeven of het woorden, lettergrepen of aanslagen betreft):

	Deens	Duits	Engels	Frans	Italiaans	Nederlands
Typen						
Stenografie						
Stenotypie						

Gewoonlijk gebruikt type toetsenbord (AZERTY, QWERTZ, QWERTY enz. . .): .....

13. VORIGE BETREKKINGEN:

Aangeven welke betrekking(en) U eventueel tot op heden hebt vervuld, met opgave van alle beroepservaring.

1. Huidige of laatste betrekking				2.			
Data		Netto maandsalaris		Data		Netto maandsalaris	
van	tot	beginsalaris	laatste salaris	van	tot	beginsalaris	laatste salaris
Nauwkeurige aanduiding van Uw betrekking: ..... .....				Nauwkeurige aanduiding van Uw betrekking: ..... .....			
Naam en adres van de werkgever: ..... ..... .....				Naam en adres van de werkgever: ..... ..... .....			
Aard van Uw werk: ..... ..... ..... ..... ..... ..... .....				Aard van Uw werk: ..... ..... ..... ..... ..... .....			

VROEGERE BETREKKINGEN (vervolg):

3.	van	tot
.....		
.....		
.....		
.....		
.....		
.....		
.....		
.....		
.....		
.....		
.....		
.....		

14. Opzegtermijn (weken of maanden): .....

15. Militaire dienst:  
 Moet U Uw dienstplicht nog vervullen?  
 Verdere militaire verplichtingen:

 ja

 neen

16. Gerechtelijke veroordelingen en disciplinaire straffen: .....

17. Gelieve aan te geven hoe U kennis heeft genomen van het vergelijkend onderzoek:

- via de pers (1) : .....
- via het Publikatieblad: .....
- op andere wijze : .....

**VERKLARING:**

Ondergetekende, ....., verklaart dat de in dit sollicitatieformulier vermelde gegevens waarheidsgetrouw en volledig zijn.

Ondergetekende verklaart tevens op woord van eer:

- onderdaan te zijn van een van de Lid-Staten en in het bezit te zijn van zijn/haar rechten als staatsburger,
- de voor hem/haar geldende wettelijke voorschriften inzake de militaire dienstplicht te hebben nageleefd,
- in zedelijk opzicht de waarborgen te bieden, welke voor de uitoefening van de beoogde functie vereist zijn.

Ondergetekende verbindt zich ertoe om zodra zulks van hem/haar wordt verlangd de bewijsstukken betreffende de drie bovenstaande punten te verstrekken, en aanvaardt dat, indien deze stukken niet worden verstrekt, deze sollicitatie als nietig kan worden beschouwd.

Ondergetekende is bereid zich te onderwerpen aan het voorgeschreven medische onderzoek in verband met de eisen van lichamelijke geschiktheid die voor de uitoefening van de beoogde functie worden gesteld.

..... Datum en handtekening

(1) Naam van de krant vermelden.

II. *BEZOLDIGING:*

- a) Het basissalaris bedraagt 74 019 Bfr. per maand (rang LA 7, eerste salaristrap).

Dit salaris kan eventueel op grond van de opleiding en/of bijzondere beroepservaring van de sollicitant door toekenning van een salarisanciëntiteit worden verhoogd tot maximaal 82 743 Bfr. per maand (rang LA 7, derde salaristrap).

- b) De aanpassingscoëfficiënt waarvan sprake is in paragraaf IV, van de aan deze aankondiging voorafgaande mededeling bedraagt thans voor Brussel 102,3.
- c) Indien aan bepaalde voorwaarden is voldaan, kunnen de in het Statuut van de ambtenaren vastgestelde en in dezelfde mededeling genoemde toelagen en vergoedingen aan het basissalaris worden toegevoegd.

III. *AARD VAN DE FUNCTIE:*

Vertaling in het Italiaans van teksten betreffende de activiteiten der Gemeenschappen, uit het Frans en uit een of meer van de hierna genoemde talen: Deens, Duits, Engels of Nederlands.

IV. *WIJZE VAN ONDERZOEK EN VOORWAARDEN VOOR TOELATING:*

Het onderzoek vindt plaats op de grondslag van schriftelijke bewijsstukken en van een examen. Toegelaten worden zij die aan de volgende voorwaarden voldoen en wier sollicitatie door de jury in aanmerking is genomen:

- a) studie op universitair niveau, afgesloten door het behalen van een diploma of een getuigschrift waaruit een volledige universitaire opleiding blijkt of een daarmee gelijkwaardige beroepservaring als vertaler. *De sollicitanten moeten* aan de hand van bewijsstukken (afschrift van diploma's of getuigschriften of, bij het ontbreken hiervan, bewijsstukken waaruit blijkt dat zij een gelijkwaardige beroepservaring bezitten) *bewijzen* dat zij voldoen aan deze voorwaarden om tot het onderzoek te worden toegelaten;
- b) Italiaans als moedertaal of volkomen beheersing van deze taal, grondige kennis van de Franse taal en een behoorlijke kennis van een of meer der volgende talen: Deens, Duits, Engels of Nederlands (kennis van het Deens of het Nederlands wordt bijzonder gewaardeerd). De sollicitanten moeten aan de hand van bewijsstukken (diploma's, getuigschriften, eventuele verklaringen van werkgevers, enz.) eveneens bewijzen dat zij voldoen aan deze voorwaarde om tot het onderzoek te worden toegelaten;
- c) geboren zijn na 31 december 1937. Deze leeftijdsgrens geldt niet voor degenen die op de voor het

indienen van de sollicitaties vastgestelde datum sinds ten minste één jaar als ambtenaar of ander personeelslid bij de Europese Gemeenschappen in dienst zijn. Om voor deze vrijstelling in aanmerking te kunnen komen, moeten zij evenwel een door hun Instelling afgegeven bewijs voorleggen waarin hun hoedanigheid en de datum van hun indiensttreding zijn vermeld;

- d) voldoen aan de algemene voorwaarden die zijn weergegeven in paragraaf I, sub 1, 2 en 3, van de aan deze aankondiging voorafgaande mededeling.

De jury stelt de lijst vast van de sollicitanten die voldoen aan de voorwaarden om tot het onderzoek te worden toegelaten, en bepaalt welke sollicitanten uit deze lijst tot het examen worden toegelaten. Elke sollicitant wordt, voor wat hem betreft, in kennis gesteld van de beslissing van de jury.

V. *AARD VAN HET EXAMEN EN PUNTENWAARDERING:*

- a) *Verplicht schriftelijke gedeelte:*

1. Vertaling in het Italiaans van een Franse tekst van algemene aard (circa 50 regels — tijd: 2 uur).
2. Vertaling in het Italiaans van een Franse tekst van juridische of economische aard, naar keuze van de kandidaat (circa 25 regels — tijd: 1 uur).
3. Vertaling in het Italiaans van een tekst van algemene aard, gesteld in één der volgende talen: Deens, Duits, Engels of Nederlands, naar keuze van de kandidaat (circa 25 regels — tijd: 1 uur).

- b) *Facultatief schriftelijk gedeelte:*

Vertaling in het Italiaans van een tekst van algemene aard, gesteld in één van de talen die niet voor het derde verplichte schriftelijke onderdeel werden gekozen (circa 25 regels — tijd: 1 uur).

- c) *Verplicht mondeling gedeelte:*

Onderhoud ter beoordeling van de algemene ontwikkeling van de kandidaat.

- d) *Puntenwaardering:*

Elk examenonderdeel wordt gewaardeerd met een cijfer van 0 tot en met 20.

Het totale puntenaantal van alle examenonderdelen wordt verkregen door optelling van:

- het cijfer, behaald bij het eerste verplichte schriftelijke onderdeel, vermenigvuldigd met 4;
- de cijfers, behaald bij het tweede en het derde verplichte schriftelijke onderdeel, vermenigvuldigd met 2;

- het cijfer, behaald bij het verplichte mondelinge gedeelte;
  - de punten die bij het facultatieve schriftelijke gedeelte zijn behaald boven het cijfer 8.
- e) Om tot het mondelinge examen te worden toegelaten, moeten de sollicitanten de volgende puntenaantallen hebben behaald:
- ten minste 12/20 bij het eerste verplichte schriftelijke onderdeel,
  - ten minste 10/20 bij het tweede en het derde verplichte schriftelijke onderdeel,
  - na toepassing van de coëfficiënten, een totaal puntenaantal voor alle verplichte schriftelijke onderdelen van ten minste 108 punten.

#### VI. OPSTELLING VAN DE LIJST VAN GESCHIKTE KANDIDATEN:

Op de lijst van geschikte kandidaten worden diegenen geplaatst die:

- a) ten minste 10/20 hebben behaald bij het verplichte mondelinge gedeelte,

- b) na toepassing van de coëfficiënten een totaal puntenaantal voor alle verplichte onderdelen hebben verkregen van ten minste 118 punten.

#### VII. INDIENING VAN SOLLICITATIES:

De sollicitanten worden verzocht hun sollicitatie door middel van het in dit Publikatieblad ingevoegde sollicitatieformulier te doen toekomen aan de Directeur van de Administratie van het Secretariaat-generaal van de Raad, Wetstraat 170, B-1048 Brussel. Deze sollicitatie dient, bij voorkeur aangetekend, uiterlijk 15 november 1978 te worden verzonden. Als datum geldt die van het poststempel.

De aandacht van de sollicitanten wordt erop gevestigd dat deze zelfde datum geldt voor het overleggen van de bewijsstukken inzake diploma's en/of beroepservaring. De sollicitanten dienen tevens een volledige lijst van de toegezonden documenten op te stellen en deze bij hun sollicitatie te voegen.

Sollicitanten die de bewijsstukken die nodig zijn om tot het vergelijkend onderzoek te worden toegelaten niet binnen de voorgeschreven termijn hebben ingediend, worden door de jury van deelneming uitgesloten.

### AANKONDIGING VAN ALGEMEEN VERGELIJKEND ONDERZOEK RAAD/LA/172

Het Secretariaat-generaal van de Raad der Europese Gemeenschappen organiseert dit onderzoek voor de vorming van een aanwervingsreserve voor

#### VERTALERS VOOR DE NEDERLANDSE TAAL

(mannelijk of vrouwelijk)

welke reserve geldt tot en met 1 januari 1980. De geldigheidsduur van de reservelijst kan worden verlengd.

#### I. LOOPBAAN:

De loopbaan omvat de rangen LA 7 en LA 6 van de groep voor de talendienst.

Aanstelling geschiedt in de rang LA 7.

#### II. BEZOLDIGING:

- a) Het basissalaris bedraagt 74 019 Bfr. per maand (rang LA 7, eerste salaristrap).

Dit salaris kan eventueel op grond van de opleiding en/of bijzondere beroepservaring van de sollicitant door toekenning van een salarisanciënniteit worden verhoogd tot maximaal 82 743 Bfr. per maand (rang LA 7, derde salaristrap).

- b) De aanpassingscoëfficiënt waarvan sprake is in paragraaf IV van de aan deze aankondiging voorafgaande mededeling bedraagt thans voor Brussel 102,3.

- c) Indien aan bepaalde voorwaarden is voldaan, kunnen de in het Statuut van de ambtenaren vastgestelde en in dezelfde mededeling genoemde toelagen en vergoedingen aan het basissalaris worden toegevoegd.

#### III. AARD VAN DE FUNCTIE:

Vertaling in het Nederlands van teksten betreffende de activiteiten der Gemeenschappen, uit het Frans en uit een of meer van de hierna genoemde talen: Deens, Duits, Engels of Italiaans.

#### IV. WIJZE VAN ONDERZOEK EN VOORWAARDEN VOOR TOELATING:

Het onderzoek vindt plaats op de grondslag van schriftelijke bewijsstukken en van een examen. Toegelaten worden zij die aan de volgende voorwaarden voldoen en wier sollicitatie door de jury in aanmerking is genomen:

- a) studie op universitair niveau, afgesloten door het behalen van een diploma of een getuigschrift waaruit een volledige universitaire opleiding blijkt, of een daarmee gelijkwaardige beroepservaring als vertaler. *De sollicitanten moeten* aan de hand van bewijsstukken (afschrift van diploma's of getuigschriften of, bij het ontbreken hiervan, bewijsstukken waaruit blijkt dat zij een gelijkwaardige beroepservaring bezitten) *bewijzen* dat zij voldoen aan deze voorwaarden om tot het onderzoek te worden toegelaten;
- b) Nederlands als moedertaal of volkomen beheersing van deze taal, grondige kennis van de Franse taal en een behoorlijke kennis van een of meer der volgende talen: Deens, Duits, Engels of Italiaans, waarbij vooral kennis van de Engelse taal bijzonder op prijs wordt gesteld. De sollicitanten moeten aan de hand van bewijsstukken (diploma's, getuigschriften, eventuele verklaringen van werkgevers, enz.) eveneens bewijzen dat zij voldoen aan deze voorwaarde om tot het onderzoek te worden toegelaten;
- c) geboren zijn na 31 december 1937. Deze leeftijdsgrens geldt niet voor degenen die op de voor het indienen van de sollicitaties vastgestelde datum sinds ten minste één jaar als ambtenaar of ander personeelslid bij de Europese Gemeenschappen in dienst zijn. Om voor deze vrijstelling in aanmerking te kunnen komen, moeten zij evenwel een door hun Instelling afgegeven bewijs voorleggen waarin hun hoedanigheid en de datum van hun indiensttreding zijn vermeld;
- d) voldoen aan de algemene voorwaarden die zijn weergegeven in paragraaf I, sub 1, 2 en 3, van de aan deze aankondiging voorafgaande mededeling.

De jury stelt de lijst vast van de sollicitanten die voldoen aan de voorwaarden om tot het onderzoek te worden toegelaten, en bepaalt welke sollicitanten uit deze lijst tot het examen worden toegelaten. Elke sollicitant wordt, voor wat hem betreft, in kennis gesteld van de beslissing van de jury.

#### V. AARD VAN HET EXAMEN EN PUNTENWAARDERING:

##### a) *Verplicht schriftelijk gedeelte:*

1. Vertaling in het Nederlands van een Franse tekst van algemene aard (circa 50 regels — tijd: 2 uur).

2. Vertaling in het Nederlands van een Engelse of Franse tekst van juridische of economische aard, naar keuze van de kandidaat (circa 25 regels — tijd: 1 uur).

3. Vertaling in het Nederlands van een tekst van algemene aard, gesteld in één der volgende talen: Deens, Duits, Engels of Italiaans, naar keuze van de kandidaat (circa 25 regels — tijd: 1 uur).

##### b) *Facultatief schriftelijk gedeelte:*

Vertaling in het Nederlands van een tekst van algemene aard, gesteld in een van de talen die niet voor het derde verplichte schriftelijke onderdeel werden gekozen (circa 25 regels — tijd: 1 uur).

##### c) *Verplicht mondeling gedeelte:*

Onderhoud ter beoordeling van de algemene ontwikkeling van de kandidaat.

##### d) *Puntenwaardering:*

Elk examenonderdeel wordt gewaardeerd met een cijfer van 0 tot en met 20.

Het totale puntenaantal van alle examenonderdelen wordt verkregen door optelling van:

- het cijfer, behaald bij het eerste verplichte schriftelijke onderdeel, vermenigvuldigd met 4;
- de cijfers, behaald bij het tweede en het derde verplichte schriftelijke onderdeel, vermenigvuldigd met 2;
- het cijfer, behaald bij het verplichte mondeling gedeelte;
- de punten die bij het facultatieve schriftelijke gedeelte zijn behaald boven het cijfer 8.

##### e) Om tot het mondelinge examen te worden toegelaten, moeten de sollicitanten de volgende puntenaantallen hebben behaald:

- ten minste 12/20 bij het eerste verplichte schriftelijke onderdeel,
- ten minste 10/20 bij het tweede en het derde verplichte schriftelijke onderdeel,
- na toepassing van de coëfficiënten, een totaal puntenaantal voor alle verplichte schriftelijke onderdelen van ten minste 108 punten.

#### VI. OPSTELLING VAN DE LIJST VAN GESCHIKTE KANDIDATEN:

Op de lijst van geschikte kandidaten worden diegenen geplaatst die:

- a) ten minste 10/20 hebben behaald bij het verplichte mondelinge gedeelte,

- b) na toepassing van de coëfficiënten een totaal puntenaantal voor alle verplichte onderdelen hebben verkregen van ten minste 118 punten.

VII. *INDIENING VAN SOLLICITATIES:*

De sollicitanten worden verzocht hun sollicitatie door middel van het in dit Publikatieblad ingevoegde sollicitatieformulier te doen toekomen aan de Directeur van de Administratie van het Secretariaat-generaal van de Raad, Wetstraat 170, B-1048 Brussel. Deze sollicitatie dient, bij voorkeur aangetekend, uiterlijk

15 november 1978 te worden verzonden. Als datum geldt die van het poststempel.

De aandacht van de sollicitanten wordt erop gevestigd dat deze zelfde datum geldt voor het overleggen van de bewijsstukken inzake diploma's en/of beroepservaring. De sollicitanten dienen tevens een volledige lijst van de toegezonden documenten op te stellen en deze bij hun sollicitatie te voegen.

Sollicitanten die de bewijsstukken die nodig zijn om tot het vergelijkend onderzoek te worden toegelaten niet binnen de voorgeschreven termijn hebben ingediend, worden door de jury van deelneming uitgesloten.

---

Publication n° CB-23-77-017-FR-C

**LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE, LES ORGANISATIONS INTERNATIONALES  
ET LES ACCORDS MULTILATÉRAUX**

300 pages, EN, FR

Prix vente au numéro :   FB 225,—   Dkr 36,90   DM 14,60   FF 30,20   Lit 5 300  
                                  Fl 15,25   £ 3-60    US \$ 6.20

La nature spécifique de la Communauté conduit à l'élaboration d'un droit communautaire spécifique et distinct du droit international et des droits nationaux classiques. Ainsi est posé le problème de l'insertion du droit communautaire au regard du droit national et international. L'ordre juridique international contemporain, matérialisé par les relations multinationales dans le cadre interétatique ou des organisations internationales, ne reconnaît pas le fait communautaire. Cela explique que, dans ces deux cadres, l'affirmation de la présence communautaire et sa participation à la vie internationale s'est réalisée progressivement, par paliers, de manière empirique sans suivre un modèle préalable. Dans ces conditions la présente publication, par ses tableaux et ses textes de base en annexe, doit contribuer à la perception de cette évolution.

Cet ouvrage permettra une évaluation de l'importance des relations internationales de la Communauté, par l'analyse des liens établis entre la Communauté et les organisations internationales, d'une part, et l'étude des accords multilatéraux auxquels la Communauté est partie d'autre part.

OFFICE DES PUBLICATIONS OFFICIELLES DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES  
Boîte postale 1003, Luxembourg

---

Publication No CB-23-77-017-EN-C

**THE EUROPEAN COMMUNITY, INTERNATIONAL ORGANIZATIONS  
AND MULTILATERAL AGREEMENTS**

300 pages, EN, FR

Price per issue:           Bfrs 225.—   Dkr 36-90   DM 14-60   FF 30-20   Lit 5 300  
                                  Fl 15-25   £ 3-60    US \$ 6-20

Because of its specific nature the Community has evolved a corpus of specific Community law that is distinct from traditional international and national law. Where then does Community law stand in relation to national and international law? The present international legal order, as embodied in the multilateral relations between States or in the context of international organizations, does not recognize the existence of the Community. That explains why, in those two contexts, in order to make its presence felt and to participate in the international scene the Community has had to move ahead in progressive stages on an empirical basis, without having an earlier model to follow. This publication, with its tables and annexes containing the basic texts, is intended to help understand that development.

It analyzes the links established between the Community and the international organizations and studies the multilateral agreements to which the Community is a party, thus enabling an assessment to be made of the importance of the Community's international relations.

OFFICE FOR OFFICIAL PUBLICATIONS OF THE EUROPEAN COMMUNITIES  
Boîte postale 1003, Luxembourg



Publication n° CB-23-77-526-FR-C

## EXPORTER VERS LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE

### Renseignements pour les exportateurs étrangers

71 pages, EN, FR

Prix vente au numéro :   FB 50,—   Dkr 8,50   DM 3,25   FF 6,75   Lit 1 200  
                                  Fl 3,40   £ 0-80   US \$ 1.40

La Communauté européenne représente un « marché commun » de près de 260 millions de consommateurs. Elle est le plus gros marché d'importation du monde. Ce marché commun dispose de règles et de dispositions d'importation communes, qui sont valables pour toute la Communauté et importantes pour les exportateurs des pays tiers. Les plus importantes parmi ces règles sont les dispositions douanières (tarif douanier commun, régimes préférentiels), les règles d'origine et les dispositions relatives aux produits agricoles. D'autre part, certaines règles et disposition ne sont pas, ou pas encore « communautarisées », mais appliquées d'une manière différente par les neuf pays membres de la Communauté, par exemple : la taxe sur la valeur ajoutée (TVA), les normes techniques et sanitaires. Dans le présent guide l'exportateur étranger trouvera les informations les plus importantes concernant le marché commun et sur ses règles d'importation. Il aura ainsi un aperçu général de toutes les questions qui peuvent l'intéresser pour son entreprise commerciale. Le guide donne aussi des indications sur les sources de renseignements. Finalement, il donne aux exportateurs certaines adresses utiles ainsi que quelques données fondamentales sur les neuf pays membres de la Communauté.

OFFICE DES PUBLICATIONS OFFICIELLES DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES  
Boîte postale 1003, Luxembourg

---

Publication No CB-23-77-526-EN-C

## EXPORTING TO THE EUROPEAN COMMUNITY

### Information for foreign exporters

71 pages, EN, FR

Price per issue:       Bfrs 50.—   Dkr 8-50   DM 3-25   FF 6-75   Lit 1 200  
                                  Fl 3-40   £ 0-80   US \$ 1-40

The European Community is a 'common market' of nearly 260 million consumers. It is the biggest import market in the world. This common market has common import rules and arrangements, which apply throughout the Community and are of importance to exporters in non-member countries. The most important of these rules are the customs arrangements (Common Customs Tariff, preferential arrangements), the rules of origin and the provisions relating to agricultural products. Certain rules and provisions are not, or at least not yet, 'Communitized' but are applied in different ways by the nine member countries of the Community (examples are value added tax (VAT) and technical and health standards). In the following guide the foreign exporter will find what he needs to know about the common market and its import rules. He will thus have at his disposal a general outline of all the matters which may be relevant to his business. The guide also gives details of the sources of information used. Lastly, it gives exporters a number of useful addresses and a certain amount of basic data on the nine member countries of the Community.

OFFICE FOR OFFICIAL PUBLICATIONS OF THE EUROPEAN COMMUNITIES  
Boîte postale 1003, Luxembourg